



CLASSIQUES
GARNIER

« Sommaire », *LiCArC Littérature et culture arabes contemporaines*, n° 7, 2019,
Humour, ironie et autodérision de l'Entre-deux, p. 7-10

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09850-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09850-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SOMMAIRE

Laurence DENOZ, Catherine DELESSE
et Nehmetallah ABI-RACHED
Introduction / *Introduction* 11

LES PROCÉDÉS HUMORISTIQUES / *HUMOUR METHODS*

HYBRIDATIONS LINGUISTIQUES, GÉNÉRIQUES ET NARRATOLOGIQUES / *LANGUAGE, GENERIC AND NARRATIVE HYBRIDITY*

Amine EL-ALAMI
Jeux de l'hybridation générique et de l'humour
dans *De quel amour blessé* de Fouad Laroui /
Games of generic hybridity and humor in Fouad Laroui's
De quel amour blessé 17

Jacques LEFEBVRE
Exotopie, point de vue et instance narratifs /
Exotopia, perspectives and narrative instances 31

Daniela POTENZA
Rire jusqu'au bout, et même après. Une étude du comique
dans *'Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi'u-hu Quffa* /
Laughing until the end, and beyond. A study of the comical
in 'Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi'u-hu Quffa 43

L'HUMOUR ET L'HISTOIRE, ENTRE DÉCONSTRUCTION
ET RECONSTRUCTION / *HUMOR AND HISTORY,
BETWEEN DECONSTRUCTION AND RECONSTRUCTION*

Hassan MOUSTIR

Limites de la fiction chez Fouad Laroui.

Du risible à la leçon d'histoire /

Fouad Laroui and the limits of fiction.

From the ridiculous to the history lesson 59

Anne SCHNEIDER

La littérature migrante de Fouad Laroui.

Une interculturalité entre histoire et mémoire /

Fouad Laroui's migrant literature.

An interculturality between history and memory 73

Antonio PACIFICO

Entre humour et (ré)écriture de l'Histoire. La (les)

communauté(s) imaginée(s) transculturelle(s) de 'Alī Badr /

Between humor and the (re)writing of History.

The imagined transcultural community/communities of Ali Bader" 87

HUMOUR ET IRONIE DE L'ENTRE-DEUX, ENTRE
DÉNONCIATION ET AUTODÉRISION / *LIMINAL HUMOUR
AND IRONY, BETWEEN DENUNCIATION AND SELF-MOCKERY*

Abderrahmane ELQADERY

Du choc au dialogue des cultures.

Enjeux médiateurs de l'entre-deux dans *Une année*

chez les Français et *La vieille dame du riad* de Fouad Laroui /

From culture shock to cultural dialogue. Mediating the liminal

in Fouad Laroui's Une année chez les Français

and La vieille dame du riad 105

- Laurence DENOZ
 Humour et dénonciation. (Més)aventures
 de l'entre-deux-mondes des *Bédouins dans le Polder* /
Humor and denunciation. (Mis)adventures
in the liminal world of Des Bédouins dans le Polder 121
- Bernadette REY MIMOSO-RUIZ
 De la Méditerranée à la Manche.
 Un entre-deux problématique /
From the Mediterranean to the Channel.
A problematic liminality 139
- Talal WEHBE
 L'esprit religieux en satire.
Ḥaḍrat Al-Muḥtaram de Nağīb Maḥfūz /
Religious spirit in satire.
Ḥaḍrat Al-Muḥtaram de Nağīb Maḥfouz 155

TRADUIRE L'HUMOUR ARABE /
 TRANSLATING ARABIC HUMOR

JEUX DE MOTS, IRONIE ET CALEMBOURS /
 WORD PLAYS, IRONY AND PUNS

- Cristina VEZZARO
 Traduire Fouad Laroui.
 Ou la nécessité du choix entre texte et langue /
Translating Fouad Laroui.
Or the necessity of choosing between text and language 171
- Serafina GERMANO et Antonino D'ESPOSITO
 Traduire l'ingénierie linguistique de Fouad Laroui.
 L'ironie et les jeux de mots /
Translating Fouad Laroui's linguistic engineering.
Irony and wordplay 185

VARIA

Simona CERTA	
L'Égypte entre stabilité et déséquilibre.	
<i>Ḥālātī Ṣafīya wa-l-dayr</i> de Bahā' Ṭāhir /	
<i>Egypt, between stability and imbalance.</i>	
<i>Babaa' Taber's Ḥālātī Ṣafīya wa-l-dayr</i>	203
Nehmetallah ABI-RACHED	
Attente et désir dans <i>Transit</i> de Charbel Dagher /	
<i>Anticipations and desire in Charbel Dagher's Transit</i>	217
Nesma ELSAKAAN	
<i>Niswiyya, Nisā'iyya</i> and <i>Unṭawiyya</i> .	
Some Reflections on Arabic Terms for "Feminism"	229
Résumés/ <i>Abstracts</i>	245